

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Райхерт Татьяна Николаевна
Должность: Директор
Дата подписания: 25.08.2023 18:17:04
Уникальный программный ключ:
c914df807d771447164c08ee17f8e2f93dde816b

Министерство просвещения Российской Федерации
Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (филиал)
Федерального государственного автономного образовательного учреждения
высшего образования
«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Факультет филологии и межкультурной коммуникации
Кафедра иностранных языков и русской филологии

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.01.05 «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»**

Уровень образования	высшего	Бакалавриат
Направление подготовки		44.03.01 Педагогическое образование
Профиль подготовки		Английский язык и перевод в профессиональной сфере
Автор(ы)		Т. В. Аникина, к. филол. н., доцент

Одобрена на заседании кафедры иностранных языков и русской филологии. Протокол от 28 августа 2023 г. № 1.

Рекомендована к использованию в образовательной деятельности методической комиссией факультета филологии и межкультурной коммуникации. Протокол от 29 августа 2023 г. № 1.

Нижний Тагил
2023

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины: дать представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности и разновидности межкультурной и межкультурной коммуникации, ввести в проблематику современной теории переводоведения.

Задачи:

- познакомить студентов со структурой данной дисциплины и ее основными концепциями;
- показать лингвистическую основу, прагматические и культурологические аспекты процесса перевода, сформировать базовый понятийный аппарат данной науки;
- дать представление о психологических особенностях и проблемах присущих переводу как специфическому виду речевой и практической деятельности, о необходимых профессиональных качествах переводчика в сфере основных видов устного и письменного перевода, о профессиональной этике переводчика;
- сформировать умения определять стратегию переводческой деятельности при осуществлении различных видов перевода и оценивать качество перевода;
- способствовать формированию навыков работы со словарями и справочниками и электронными ресурсами при переводе текстов различного типа (художественных, технических, деловых, публицистических и т.д.);
- сформировать базовые умения в области использования информационных технологий в переводческой деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Теория и практика перевода» является частью учебного плана по направлению подготовки 44.03.01 Педагогическое образование, профили «Английский язык и перевод в профессиональной сфере». Дисциплина реализуется на факультете филологии и межкультурной коммуникации кафедрой иностранных языков и русской филологии. Дисциплина входит в модуль профессиональной подготовки и относится к вариативной части. Дисциплина читается на английском и русском языках.

Курс теории и практики перевода строится с опорой на знания, полученные студентами в процессе изучения: следующих дисциплин:

1. Иностранный язык.
2. Практика устной и письменной речи (английский язык).
3. Введение в языкознание.
4. Коммуникативный практикум (английский язык).

Курс тесно связан с другими дисциплинами, для которых его освоение необходимо как предшествующее:

1. Теория и практика межкультурной коммуникации
2. Практикум по профессиональной коммуникации
3. Практикум иноязычного общения (английский язык).

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1. Способен осваивать и	ПК-1.1. Знает структуру, состав и дидактические единицы предметной области (преподаваемого предмета).

использовать теоретические знания и практические умения и навыки в предметной области при решении профессиональных задач	ПК-1.2. Умеет осуществлять отбор учебного содержания для его реализации в различных формах обучения в соответствии с требованиями ФГОС ОО.
	ПК-1.3. Демонстрирует умение разрабатывать различные формы учебных занятий, применять методы, приемы и технологии обучения, в том числе информационные.
ПК-2. Способен осуществлять целенаправленную воспитательную деятельность	ПК-2.2. Демонстрирует способы организации и оценки различных видов внеурочной деятельности ребенка (учебной, игровой, трудовой, спортивной, художественной и т.д.), методы и формы организации коллективных творческих дел, экскурсий, походов, экспедиций и других мероприятий (по выбору).
	ПК-2.3. Выбирает и демонстрирует способы оказания консультативной помощи родителям (законным представителям) обучающихся по вопросам воспитания, в том числе родителям детей с особыми образовательными потребностями.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен **знать**:

- основные теоретические проблемы переводоведения и современные подходы к их решению.

В результате освоения дисциплины студент должен **уметь**:

У1. определять стратегию переводческой деятельности при осуществлении различных видов перевода и оценивать качество перевода;

У2. правильно в смысловом и стилистико-функциональном плане переводить тексты различных функциональных стилей с иностранного языка на русский.

В результате освоения дисциплины студент должен **владеть**:

В1. понятийным аппаратом дисциплины;

В2. навыками работы со словарями и справочниками при переводе текстов различного типа (художественных, технических, деловых, публицистических и т.д.);

В3. навыками использования информационных технологий в переводческой деятельности.

В результате освоения дисциплины студент способен развивать и совершенствовать свой общеинтеллектуальный и общекультурный уровень.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Объем дисциплины и виды контактной и самостоятельной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зач. е (144ч.), семестр изучения – 7-8, распределение по видам нагрузки представлено в таблице.

Вид работы	Форма обучения
	заочная
	7-8 семестры
Общая трудоемкость дисциплины по учебному плану	144
Контактная работа , в том числе:	12
Лекции	4
Практические занятия	8

Самостоятельная работа, в том числе:	123
Изучение теоретического курса	40
Самоподготовка к текущему контролю знаний	83
Подготовка к экзамену в 7 семестре	9

4.2. Учебно-тематический план дисциплины

Наименование разделов и тем дисциплины	Всего часов	Контактная работа		Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практич.		
1. Объект, предмет и структура переводоведения. Понятие перевода. Подходы к периодизации истории переводческого опыта. Теория перевода в системе других наук.	17	1	1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
2. Виды перевода. Основные виды обработки текста при переводе.	17	1	1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
3. Аспекты переводоведения. Профессиональная этика переводчика.	17	1	1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
4. Теоретико-переводческие универсалии. Понятие переводческой эквивалентности.	17	1	1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
5. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. Теория соответствий и трансформаций.	16		1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
6. Интерференция при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода.	16		1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях.

Лексико-семантические проблемы перевода.					занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
7. Грамматические проблемы перевода.	16		1	15	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
8. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.	17		1	18	Обсуждение вопросов раздела на практических занятиях. Разбор упражнений, выполненных дома и на занятии.
Подготовка и сдача экзамена	9	-	-	9	
Всего по дисциплине	144	4	8	132	

4.3. Содержание дисциплины

В процессе обучения переводу тесно переплетаются теоретические и практические проблемы. Такое соотношение теоретической и практической дисциплин дает не только представление о сущности перевода, истории развития переводческой мысли и основных принципах и понятиях теории перевода, но и возможность практически овладеть необходимыми переводческими приемами и методикой переводческого анализа текста.

Тема 1. Объект, предмет и структура переводоведения.

Понятие перевода. Подходы к периодизации истории переводческого опыта. Общая и частные теории перевода. Теория перевода в системе других наук: теория перевода и литературоведение, теория перевода и лингвистика, теория перевода и сопоставительная стилистика.

Тема 2. Виды перевода. Основные виды обработки текста при переводе.

Виды перевода: художественный и нехудожественный перевод, устный последовательный перевод, синхронный перевод, синхронизация видеотекста, перевод с листа, коммуналный перевод, письменный перевод, машинный перевод. Основные виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

Тема 3. Аспекты переводоведения. Профессиональная этика переводчика.

Общая и специальная теории перевода. Транслатология текста. Теория процесса перевода. Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. История перевода. Дидактика перевода. Моральные принципы переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.

Тема 4. Теоретико-переводческие универсалии. Понятие переводческой эквивалентности.

Перевод как особый вид коммуникации. Проблема переводческой эквивалентности. Переводимость. Концепция формального соответствия. Концепция нормативно-содержательного соответствия. Концепция эстетического соответствия. Концепция

полноценности перевода (А.В. Федоров, Я.И. Рецкер). Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Концепция динамической эквивалентности (Ю. Найда). Универсальная модель «скопос» (К. Райеб Х. Фермеер). Неогерменевтическая универсальная модель перевода (Р. Штольце).

Тема 5. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения. Теория соответствий и трансформаций.

Подходы к выявлению единиц перевода. Перевод на уровне фонем/графем. Перевод на уровне морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста. Основные типы соответствий. Однозначные эквиваленты. Вариантные соответствия. Трансформации.

Тема 6. Интерференция при переводе. Лингвоэтническая специфика перевода. Лексико-семантические проблемы перевода.

Перевод ситуативных реалий. Интертекстуализмы. Экзотизмы. Имена собственные. Междометия и звукоподражания. Фразеологические единицы. Виды отклонений от литературной нормы и их передача. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.

Тема 7. Грамматические проблемы перевода.

Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или в ИЯ. Отсутствие эксплицированной категории соотношенности/несоотношенности в русском языке. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка. Тип связи в сложном предложении. Степень аналитичности. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.

Тема 8. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.

Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Процесс обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» целесообразно построить с использованием традиционного подхода, при котором в ходе лекций раскрываются наиболее общие теоретические вопросы, расширяются теоретические знания по дисциплине, а на практических занятиях ведется работа по усвоению практических умений и навыков перевода. Лекционные занятия должны стимулировать познавательную активность студентов, поэтому в ходе лекций необходимо обращение к примерам, взятым из практики, включение проблемных вопросов и ситуаций.

Для формирования предусмотренных программой компетенций в ходе практических занятий необходимо использовать следующие технологии:

- обучение в сотрудничестве;
- парная работа;
- ролевые игры;
- обучение в малых группах;
- работа с профильным текстом.

В процессе освоения дисциплины предусмотрено интерактивное (диалоговое и дискуссионное) построение практических занятий:

- учебная дискуссия;
- создание проблемных учебных ситуаций;
- творческие задания;
- обсуждение, анализ и оценка выступлений студентов.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Основная литература

1. Тюленев С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие для вузов по гуманит. спец. / С. В. Тюленев. - Москва : Гардарики, 2004. - 334 с.
2. Алексеева И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева ; С.-петерб. гос. ун-т., Филол. фак. - 5-е изд., испр. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2011.
3. Комиссаров В. Н.. Практикум по переводу с английского языка на русский [Text] : [учеб. пособие для фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - Москва : Высшая школа, 1990.

Дополнительная литература

1. Кузин А.Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами: учебное пособие [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 161 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/97156>.
2. Шимановская Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах [Электронный ресурс] : учебное пособие для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская. — Электрон. текстовые данные. — Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011. — 190 с. — 978-5-7882-1082-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62224.html>
3. Мечковская Н. Б. Семиотика : Язык. Природа. Культура [Текст] : курс лекций : учеб. пособие для вузов по спец. 022600 - Теория и методика преп. иностр. яз. и культур, 022900 - Пер. и переводоведение, 023000 - Теория и практика межкультур. коммуникации и 021700 - Филология / Н. Б. Мечковская. - Москва : Академия, 2004. - 428 с.

Рекомендуемые словари, справочники и энциклопедии

1. Longman. Dictionary of English Language and Culture/ (Third edition)/ Paperback. <http://www.amazon.com>
2. Oxford Advanced American Dictionary. <http://oaadonline.oxfordlearnersdictionaries.com>

Информационные сетевые ресурсы

1. Энциклопедия Британника. [электронный ресурс]. Режим доступа: www.britannica.com.
2. World Book Encyclopedia. [электронный ресурс]. Режим доступа: www.worldbookonline.com.
3. Википедия, свободная энциклопедия. [электронный ресурс]. Режим доступа: www.wikipedia.com.
4. Лингвистический портал «Языкознание. Ру» [электронный ресурс]. Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>
5. Лингвистический энциклопедический словарь: онлайн-версия. Режим доступа: <http://www.lingvisticheskiy-slovar.ru>
6. Научная электронная библиотека elibrary.ru [электронный ресурс]. Режим доступа: — <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
7. Гуманитарная электронная библиотека [электронный ресурс]. Режим доступа: — <http://www.lib.ua-ru.net/katalog>
8. Научная онлайн-библиотека Порталус [электронный ресурс]. Режим доступа: — <http://www.portalus.ru/>
9. Служба Twirps.com [электронный ресурс]. Режим доступа: — <http://www.twirpx.com/about/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.
2. Компьютер (ноутбук).
3. Мультимедиапроектор.
4. Презентации к лекциям и практическим занятиям.
5. Лицензионное программное обеспечение: LibreOffice, LibreOffice Base, LibreOffice Impress, Kaspersky Endpoint Security - 300, Adobe Reader.
6. ИРБИС электронный каталог.
7. Платформа ДО Русский Moodle.
8. Помещения для самостоятельной работы.